

# Isa

## Chapter 28

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

אֲשֶׁר	תִּפְאָרְתּוֹ	צְבִי	נִבֵּל	וְצִיץ	אֶפְרַיִם	שְׂכָרִי	גִּאוֹת	עֲטֹרַת	הוֹי	1
що	пишноти-його	краси	що-в'яне	i-квітці	Єфраїма	п'яниць	пишності	вінцю	Горе	
	<a href="#">H8597</a>				<a href="#">H0669</a>	<a href="#">H7910</a>	<a href="#">H1348</a>	<a href="#">H5850</a>	<a href="#">H1945</a>	
				יַיִן:	תְּלִימֵי	שְׂמֹנִים	נֵיא-	רֹאשׁ	עַל-	
				вином	побитих	родючої	долини	вершині	на	
				<a href="#">H3196</a>	<a href="#">H1986</a>	<a href="#">H8081</a>	<a href="#">H1516</a>			

Горе тобі, Самарії, короні пишноти Єфрémлян п'яніх, квітці зів'ялій краси його гóрдости, що лежить на верхів'ї долини врожайної, від вина поп'янілих!

מֵיִם	כְּזֶרֶם	קָטַב	שֶׁעַר	בְּרָד	כְּזֶרֶם	לְאֲדֹנָי	וְאִמְיָן	חֲזָק	הַגֵּהָ	2
вод	як-буря	знищівний	вихор	граду	як-буря	в-Господа	i-могутній	сильний	Ось	
<a href="#">H4325</a>	<a href="#">H2230</a>	<a href="#">H6986</a>		<a href="#">H1259</a>	<a href="#">H2230</a>	<a href="#">H0136</a>	<a href="#">H0533</a>	<a href="#">H2389</a>	<a href="#">H2009</a>	
				בְּיָד:	לְאֶרֶץ	הַנִּיחַ	שֹׁטְפִים	כְּבִירִים		
				рукою	на-землю	покладе	що-заливають	могутніх		
				<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3240</a>	<a href="#">H7857</a>	<a href="#">H3524</a>		

Ось потужний та сильний у Господа, — мов злива із градом, мов буря руїнна, мов пóвідь сильна, заливна, його кине на землю із силою!

אֶפְרַיִם:	שְׂכָרִי	גִּאוֹת	עֲטֹרַת	תְּרִמְסֶנָּה	בְּרִגְלָיִם	3
Єфраїма	п'яниць	пишності	вінець	розтопчеться	Ногами	
<a href="#">H0669</a>	<a href="#">H7910</a>	<a href="#">H1348</a>	<a href="#">H5850</a>	<a href="#">H7429</a>	<a href="#">H7272</a>	

Ногами потóптана буде корона пишноти Єфрémлян п'яніх,

שְׂמֹנִים	נֵיא	רֹאשׁ	עַל-	אֲשֶׁר	תִּפְאָרְתּוֹ	צְבִי	נִבֵּל	צִיצֵת	וְהָיְתָה	4
родючої	долини	вершині	на	що	пишноти-його	краси	що-в'яне	квітка	I-стане	
<a href="#">H8081</a>	<a href="#">H1516</a>				<a href="#">H8597</a>			<a href="#">H6733</a>	<a href="#">H1961</a>	
בְּעוֹרָה	אוֹתָהּ	הִרְאָהּ	יִרְאֶהּ	אֲשֶׁר	קִיץ	בְּטָרָם	כְּבִבּוֹרָה			
поки-ще-вона	її	той-хто-бачить	побачить	яку	літом	перед	як-рання-смоква			
<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H7200</a>		<a href="#">H7019</a>	<a href="#">H2962</a>	<a href="#">H1061</a>			
						ס	בְּכַפּוֹ			
						—	יִבְלַעְנָהּ:	בְּכַפּוֹ		
							ковтає-її	в-долоні-його		
							<a href="#">H1104</a>	<a href="#">H3709</a>		

і станеться квітка зів'яла краси його гóрдости, що на верхів'ї долини врожайної, немов передчасно дозріла та смóква, що її як побачить людіна, ковтає її, як вона ще в долоні його!

תִּפְאָרָה	וְלִצְפִירָתָהּ	צְבִי	לְעֲטֹרַתָּהּ	צְבָאוֹת	יְהוָה	יְהִי	תְהוֹא	בַיּוֹם	5
пишності	i-діадемою	краси	вінцем	Саваот	ГОСПОДЬ	буде	той	В-день	
<a href="#">H8597</a>	<a href="#">H6843</a>		<a href="#">H5850</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H3117</a>	
						עַמּוֹ:	לְשָׂאָר		
						народу-Свого	для-залишку		
							<a href="#">H7605</a>		

Стане Господь Саваот того дня за прекрасну корону, і за пишний вінок для останку наро́ду Його,

מְשִׁיבֵי	וְלִבְבוֹרָהּ	הַמְשַׁפֵּט	עַל-	לִיּוֹשֵׁב	מִשְׁפֵּט	וְלִרוּחַ	6
для-тих-хто-відбиває	i-силою	суді	на	для-того-хто-сидить	суду	i-духом	
<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H1369</a>	<a href="#">H4941</a>		<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H4941</a>	<a href="#">H7307</a>	

ס	שְׁעָרָה:	מִלְחָמָה
—	до-брами	війну
	<a href="#">H8179</a>	<a href="#">H4421</a>

i духом права тому, хто сидить у суді, i хоробрістю тим, хто до брами повертає бій!

וְנָבִיא	כֹּהֵן	תָּעוּ	וּבשָׁכָר	שָׁגוּ	בֵּין	אֵלֶּהָ	וְנִם-	7
i-пророк	священик	помилялися	i-від-міцного-напою	зблудили	від-вина	ці	Але-i	
<a href="#">H5030</a>	<a href="#">H3548</a>	<a href="#">H8582</a>	<a href="#">H7941</a>	<a href="#">H7686</a>	<a href="#">H3196</a>	<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H1571</a>	

שָׁגוּ	הַשָּׁכָר	מִן-	תָּעוּ	הַיַּיִן	מִן-	נִבְלָעוּ	בשָׁכָר	שָׁגוּ
зблудили	напою	від	помилялися	вином	—	поглинуті	від-напою	зблудили
<a href="#">H7686</a>	<a href="#">H7941</a>		<a href="#">H8582</a>	<a href="#">H3196</a>		<a href="#">H1104</a>	<a href="#">H7941</a>	<a href="#">H7686</a>

פָּקְוּ	פָּקְוּ	בְּרֵאָה
в-суді	хилиталися	в-видінні
<a href="#">H6417</a>	<a href="#">H6328</a>	

I ось ці від вина позбивались з дороги, i від п'янкóго напою хитаються: священик i пророк позбивались з дороги напóем п'янкíм, від вина збаламутилися, від напою п'янкóго хитаються, блудять вони у видіннях, у постановах своїх спотикаються.

ס	מְקוּם:	בְּלֵי	צָאָה	קִיא	מָלְאוּ	שְׁלֶחֶנוֹת	כָּל-	כִּי	8
—	місця-чистого	без	нечистоти	блювотини	повні	столи	всі	Бо	
	<a href="#">H4725</a>	<a href="#">H1097</a>	<a href="#">H6675</a>		<a href="#">H4390</a>	<a href="#">H7979</a>	<a href="#">H3605</a>		

Бо всі столи повні блювóтою калу, аж місця нема!

גְּמוּלֵי	שְׁמוּעָה	יִבִּין	מִי	וְאֵת-	דַּעַה	יִוְרָה	מִי	אֵת-	9
відлученим	посланняя	роз'яснить	кому	i	пізнанню	навчить	кого	—	
<a href="#">H1580</a>	<a href="#">H8052</a>	<a href="#">H0995</a>	<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1844</a>		<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H0853</a>	

מִשְׁדָּיִם:	עֲתִיקוּ	מִחֶלֶב
від-грудей	віднятим	від-молока
	<a href="#">H6267</a>	<a href="#">H2461</a>

„Кого буде навчати пізнання, i кому́ вияснити об'явлення буде? Відставлених від молока чи від перс повідлúčуваних?

קוּ	לְקוּ	קוּ	לְצוּ	צוּ	לְצוּ	צוּ	כִּי	10
правило	за-правилом	правило	за-наказом	наказ	за-наказом	наказ	Бо	
			<a href="#">H6673</a>	<a href="#">H6673</a>	<a href="#">H6673</a>	<a href="#">H6673</a>		

שָׁם:	זְעִיר	שָׁם	זְעִיר	לְקוּ
там	трошки	тут	трошки	за-правилом
<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H2191</a>	<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H2191</a>	

Бо на заповідь заповідь, заповідь на заповідь, правило на правило, правило на правило, трохи тут, трохи там“.

הַזֶּה:	הָעָם	אֶל-	יְדַבֵּר	אֲחֵרֶת	וּבִלְשׁוֹן	שִׁפָּה	בְּלִעְנֵי	כִּי	11
цього	народу	до	говоритиме	чужою	i-мовою	вуст	заїкуватою-мовою	Бо	
<a href="#">H2088</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H0312</a>	<a href="#">H3956</a>	<a href="#">H8193</a>	<a href="#">H3934</a>		

Тому незрозумілими ўстами й іншою мовою буде казати народóві цьому

הַמְרַגְעָה	וְזֹאת	לְעוֹף	הַנִּיחוּ	הַמְנוּחָה	זֹאת	אֲלֵיהֶם	אָמַר	וְאֵשֶׁר	12
спокій	i-ось	зтомленому	дайте-відпочити	відпочинок	ось	їм	сказав	Яким	
<a href="#">H4774</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H5889</a>	<a href="#">H5117</a>	<a href="#">H4496</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>		

שְׁמוֹעַ:	אָבוּא	וְלֹא
слухати	захотіли	але-не
<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H0014</a>	<a href="#">H3808</a>

Отой, Кто до них говорил: „Це спочійнок! Дайте змученому відпочіти, — і це відпочинок“, — та вони не хотіли послухати.

קו	לְצוּ	צוּ	לְצוּ	צוּ	יְהוָה	דְּבַר-	לָהֶם	וְהָיָה	13
правило	за-наказом	наказ	за-наказом	наказ	ГОСПОДА	слово	для-них	l-стане	
	<a href="#">H6673</a>	<a href="#">H6673</a>	<a href="#">H6673</a>	<a href="#">H6673</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H1961</a>	

יָלְכוּ	לְמַעַן	שָׁם	זְעִיר	שָׁם	זְעִיר	לְקוֹ	קו	לְקוֹ
пішли	щоб	там	трошки	тут	трошки	за-правилом	правило	за-правилом
<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H4616</a>	<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H2191</a>	<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H2191</a>			

פ	וְנִלְכְּדוּ:	וְנוֹקְשׁוּ	וְנִשְׁבְּרוּ	אָחֹר	וְקָשְׁלוּ
—	i-були-спіймані	i-потрапили-в-пастку	i-розбилися	назад	i-спотикнулися
	<a href="#">H3920</a>	<a href="#">H3369</a>	<a href="#">H7665</a>	<a href="#">H0268</a>	<a href="#">H3782</a>

l станеться їм слово Господа: заповідь на заповідь, заповідь на заповідь, правіло на правіло, правило на правило, трохи тут, трохи там, щоб пішли та попадали нівзнак, і щоб були зламані й впали до пастки й зловилися!

אֲשֶׁר	הַזֶּה	הָעַם	מְשָׁלֵי	לְצִוּוֹן	אֲנָשִׁי	יְהוָה	דְּבַר-	שְׁמֹעוּ	לְקוֹ	14
що	цього	народу	правителі	насмішки	мужі	ГОСПОДА	слово	слухайте	Тому	
	<a href="#">H2088</a>		<a href="#">H4910</a>	<a href="#">H3944</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H8085</a>		

בִּירוּשָׁלַיִם:
в-Єрусалимі
<a href="#">H3389</a>

Тому то послухайте слова Господнього, ганьбітелі, що пануєте над тим нарбдом, що в Єфусалимі!

חֻזָּה	עָשִׂינוּ	שְׂאוּל	וְעַם-	מָוֶת	אֶת-	בְּרִית	כָּרְתָנוּ	אָמַרְתֶּם	כִּי	15
угоду	уклали-ми	шеолом	i-з	смертю	зі	завіт	уклали-ми	ви-казали	Бо	
<a href="#">H2374</a>		<a href="#">H7585</a>		<a href="#">H4194</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H1285</a>	<a href="#">H3772</a>	<a href="#">H0559</a>		

שָׁמְנוּ	כִּי	יָבוֹאוּ	לֹא	(יַעֲבֹר)	כִּי-	שׁוֹטֵף	(שׁוֹט)	שִׁיטַן	—
зробили-ми	бо	досягне-нас	не	пройде	—	що-заливає	бич		
		<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H3808</a>			<a href="#">H7857</a>	<a href="#">H7752</a>	<a href="#">H7885</a>	

ס	נִסְתָּרְנוּ:	וּבְשֶׁקֶר	מִחֲסֵנוּ	כִּזְבַּ
—	сховалися-ми	i-в-омані	сховищем-нашим	брехню
	<a href="#">H5641</a>	<a href="#">H8267</a>	<a href="#">H4268</a>	<a href="#">H3577</a>

Бо кажете ви: „Заповіта ми склали зо смертю і з шеблом зробили умову. Як перейде той бич, мов вода заливна, то не прийде до нас, бо брехні ми зробили притулком своїм, і в брехні ми сховались!“

אֶבֶן	אֶבֶן	בְּצִיּוֹן	יָסַד	הַנְּגִי	יְהוָה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	לְכֵן	16
камінь	камінь	на-Сіоні	кладу	ось-Я	ГОСПОДЬ	Господь	каже	так	Тому	
<a href="#">H0068</a>	<a href="#">H0068</a>	<a href="#">H6726</a>	<a href="#">H3245</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H3069</a>	<a href="#">H0136</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3541</a>		

יִחַשׁ:	לֹא	הַמְאֲמִין	מוֹסָד	מוֹסָד	יִקְרָת	פְּנֵת	בְּחֵן
поспішатиме	не	той-хто-вірить	міцну	основу	дорогоцінний	наріжний	випробуваний
	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0539</a>	<a href="#">H3245</a>	<a href="#">H4143</a>	<a href="#">H3368</a>	<a href="#">H6438</a>	<a href="#">H0976</a>

Тому́ Господь Бог сказав так: Оце поклав каменя Я на Сіоні, каменя випробуваного, наріжного, дорогого, міцно закладеного. Хто вірує в нього, не буде той засоромлений!

17 וְשִׁמְתִי לְמִשְׁפַּט מִשְׁפַּט לְקוֹ מִרְיָלוֹם וְיִצְדָקָה לְמִשְׁקָלָת וְיִעָה בָרָד מַחְסֶה כָּזָב  
I-поставлю суд мірилом і-праведність вагою і-змете град сховище брехні  
H4941 H7857 H4325 H7857 H4325 H4941 H3577 H4268 H1259 H3261 H4949 H6666

וְשִׁטְפוּ יְשִׁטְפוּ מִיִּם וְיִסְתֵּר יְסִתֵּר  
затоплять води і-криївку  
H7857 H4325

I право за міріло Я покладу, а справедливість — вагою; і притулок брехні град понизить, а сховище води заллють!

18 וְכִפַּר בְּרִיתְכֶם אֶת-מוֹת וְחֻזוֹתְכֶם אֶת-שְׂאוֹל לֹא תִקּוּם  
I-скасований-буде завіт-ваш зі смертю і-угода-ваша з шеолом не встоїть  
H1285 H0854 H4194 H2380 H0854 H7585 H3808

שׁוֹט שׁוֹטָף כִּי יַעֲבֹר וְהִיִּיתֶם לְוָה לְמַרְמָס:  
бич що-заливає коли пройде і-станете для-нього на-потопання  
H7752 H7857 H1961 H4823

I заповіт ваш із смертю поламаний буде, а ваша умова з шеолом не втримається: як перейде нищівна кара, то вас вона стопче!

19 מְדִי עָבְרוּ יִקַּח אֶתְכֶם כִּי-בִבְקָר בִּבְקָר יַעֲבֹר  
Щоразу-як проходитиме-він захопить вас бо щоранку щоранку проходитиме  
H1767 H3947 H0853 H1242 H1242

בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וְהָיָה רַק-זֹעָה הָבִין שְׁמוּעָה:  
вдень і-вночі і-буде лише жаж розуміти послання  
H3117 H3915 H1961 H7535 H2113 H0995 H8052

Коли тільки перейде вона, вона вас забере, бо щоранку вона переходити буде, удень та вночі, — і станеться, — тільки з тремтінням ви будете слухати звістку про це.

20 כִּי-קָצֵר תִּמְצַע מִהַשְׁתַּרְעַע וְהַמִּסְכָּה צָרָה כְּהַתְכַנֵּס:  
Бо коротке ложе щоб-витагнутиися і-ковдра вузька щоб-загорнутися  
H4702 H8311 H3664

Бо буде постеля коротка, щоб на ній розтягнутися, а покривало вузьке, щоб накрітися ним,

21 כִּי-כְהָרַ-פְּרָצִים יָקוּם יְהוָה כְּעֵמֶק בְּגִבְעוֹן יִרְעַז  
Бо як-на-горі Перацім підніметься Господь як-в-долині Гівона розгнівається  
H2022 H6559 H3068 H6010 H1391 H7264

לַעֲשׂוֹת מַעֲשָׂהוֹ זָר מַעֲשָׂהוֹ עֲבַדְתּוֹ נִכְרְיָה עֲבַדְתּוֹ:  
щоб-зробити діло-Своє незвичне діло-Своє і-здійснити роботу-Свою чужу роботу-Свою  
H4639 H4639 H5647 H5656 H5237 H5656

Бо повстане Господь, немов на горі Перацім; затремтить Він у гніві, немов у долині в Гів'оні, щоб Свій чин учинити, предивний Свій чин, щоб зробити роботу Свою, незвичайну роботу Свою!

22 וְעַתָּה אַל-תִּתְלוּצְצוּ פֶן-יַחֲזִקוּ מוֹסְרֵיכֶם כִּי-כָלָה  
I-тепер не насміхайтесь щоб-не посилються кайдани-ваші бо загибель  
H6258 H0408 H3887 H6435 H2388 H4147 H3617

וְנִחַרְצָה שְׁמַעְתִּי מֵאֵת אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת עַל-כָּל-הָאָרֶץ:  
і-вирішену чув-я від Господа Господа від чув-я на всю землю  
H2782 H8085 H0854 H0136 H3069 H0776 H3605

Тож не насміхайтесь тепер, щоб не стали міцнішими ваші кайдани, бо призначене знищення чув я від Господа, Бога Саваота, про всю землю.

אֲמַרְתִּי : וְשָׁמְעוּ הַקְּשִׁיבוּ קוֹלִי וְשָׁמְעוּ הָאָזְנוֹ 23  
 мову–мою і–слухайте уважайте голос–мій і–почуйте Прислухайтесь  
[H8085](#) [H7181](#) [H8085](#) [H0238](#)

Візьміть це до ушей і почуйте мій голос, послухайте пильно й почуйте мій голос!

אֲדַמְתּוּ : וְיִשְׂדֶד וְיַפְתָּח לְזֶרַע וְיַחַרֵּשׁ הַחֹרֶשׁ הַיּוֹם הַכֹּל 24  
 землю–свою і–боронує розпушує щоб–сіяти орач оре день Чи–весь  
[H0127](#) [H7702](#) [H2232](#) [H3117](#) [H3605](#)

Чи кожного дня оре ратай на посів, ралить землю свою й боронує?

וְשָׂם יִזְרַק וְכִמְנָן וְכִצְחַ וְהַפְּיִץ פְּנִיָּה שְׁנָה אִם- הַלּוֹא 25  
 і–садить розкидає і–кмин кроп і–розсіває поверхню–її вирівняє коли Хіба–не  
[H2236](#) [H3646](#) [H7100](#) [H6440](#)  
 וְגִבַּלְתּוּ : וְכִסְמַת וְנִסְמָן וְשַׁעֲרָה שׁוֹרָה חֲטָה  
 на–межі–своїй і–полбу на–призначеному–місці і–ячмінь рядками пшеницю  
[H1367](#) [H3698](#) [H5567](#) [H8184](#) [H7795](#) [H2406](#)

Чи ж, як рівною зробить поверхню її, він не сіє чорнуху й не кидає кмин, не розсіває пшеницю та просо й ячмінь на означенім місці, а жито в межах її?

יֹרְנוּ : אֱלֹהָיו לְמִשְׁפָּט וְיִסְרוּ 26  
 наставляє–його Бог–його правильно і–навчає–його  
[H0430](#) [H4941](#) [H3256](#)

І за правом напугав його, його Бог його вівчив цього:

וְיֹסֵב כִּמְנָן עַל- עֲגֻלָּה וְאוֹפֵן קְצַח יוֹדֵשׁ בְּחָרוּץ לֹא כִי 27  
 не–котять кмин на воза і–колесо кроп молотять зубчастими–санами не Бо  
[H5437](#) [H3646](#) [H5699](#) [H0212](#) [H7100](#) [H1758](#) [H3808](#)  
 כִּי בְּמִטָּה יִתְבַּט וְכִמְנָן קְצַח בְּשִׁבְטֵי :  
 кияком і–кмин кроп вибивають палицею бо  
[H7626](#) [H3646](#) [H7100](#) [H2251](#) [H4294](#)

Бож не боронюю чорнуха молотиться, і коло возове не ходить по кмині, а палицею б'ють чорнуху та кием — той кмин.

וְהִמָּם יְדוֹשְׁנוּ אֲדוֹשׁ לְנֶצַח לֹא כִי יוֹדֵק לֶחֶם 28  
 і–котять молотять–його молотью назавжди не але мелють Хлібне–зерно  
[H2000](#) [H1758](#) [H0156](#) [H5331](#) [H3808](#) [H1854](#) [H3899](#)  
 וְדִקְנוּ : וְלֹא- וּפְרָשָׁיו עֲגֻלָּתוֹ גִּלְגָּל  
 розтирають–його але–не і–кіньми–своїми воза–свого колесом  
[H1854](#) [H3808](#) [H5699](#) [H1536](#)

Розтирається збіжжя? Ні, бо його не назавжди молотиться кінче, і підганяють коло возове та коні на нього, а не розтирають його.

תּוֹשֵׁיָהּ : הַגָּדִיל עֲצָה הַפְּלִיא יִצְאָה צְבָאוֹת יְהוָה מֵעַם זֶאת גַּם- 29  
 у–мудрості великий в–пораді дивний походить Саваота ГОСПОДА від теж і–це  
[H8454](#) [H1431](#) [H6098](#) [H6381](#) [H3318](#) [H3068](#) [H2063](#) [H1571](#)

ס  
—

І це вийшло від Господа Саваота, — чудова порада Його, і велика премудрість Його!